DIE HANDSCHRIFTEN DER CASTILIANISCHEN ÜBERSETZUNG DES CODI

Hermann Suchier

Digitized by Google

DIE HANDSCHRIFTEN DER CASTILIANISCHEN ÜBERSETZUNG DES CODI.

Von

HERMANN SUCHIER.

HALLE a. S.
MAX NIEMEYER.
1900.

AUCH ALS HALLISCHES UNIVERSITÄTSPROGRAMM AUSGEGEBEN.

Digitized by Google

+Z
6617
L65Y

Nachdem ich im vorigen Jahre über die bis jetzt bekannten Handschriften des Codi und seiner Übersetzungen — es waren im Ganzen zwölf Handschriften — Bericht erstattet habe, will ich nunmehr die beiden Exemplare der Castilianischen Übersetzung — dort mit I *und* K *bezeichnet — eingehender beschreiben.*

Wie ich damals bereits erwähnte, wurde ich auf I *durch eine Bemerkung in Rudolf Beers Handschriftenschätzen Spaniens (Wien 1894, S. 323) aufmerksam, und erhielt im Mai 1895 auf directe Erkundigung aus Madrid nähere Auskunft. Auf* K *wies zuerst Herr Professor Rafael de Ureña y Smenjaud hin (in der Revista general de legislacion y jurisprudencia, Band XCI, 1897, S. 531). Die auf den hier folgenden Seiten von mir veröffentlichten Auszüge beruhen auf Mittheilungen theils des so eben genannten Herrn, theils des Directors des Archivo histórico nacional Herrn Francisco Gonzalez de Vera, theils des Herrn Dr. Adolfo Bonilla, der die Beschreibung von* I *zum grössten Theil und die Beschreibung von* K *ganz geliefert hat. Die in Lichtdruck mitgetheilten Seiten werden natürlich auf Grund der von Herrn Professor de Ureña gütigst besorgten Photographien abgedruckt. Den Spanischen Gelehrten sei hiermit für ihre wiederholten Bemühungen im Namen der Herausgeber des Codi unser wärmster Dank ausgesprochen!*

Die Castilianische Übersetzung folgt dem Provenzalischen Text mit grosser Treue. Dass in I *und* K *nur eine einzige Übersetzung vorliegt kann nicht zweifelhaft sein. Gleich im ersten Kapitel nennen beide Handschriften als vierte Konzilstadt nicht Nicaea, wie der Provenzale, sondern Alexandria. Ferner widerholen beide in Buch VIII das 15. Kapitel als Kapitel 16[b] mit geringen Abweichungen [vergl.* I *Bl. 102[ab], 102[d],* K *Bl. 78[at], 79[at]]. Aus den hier veröffentlichten Kapitelübersichriften der Handschrift* I *scheint hervorzugehen, dass drei Kapitel im Spanischen fehlen (eins hinter I. 5, eins hinter IV. 35, eins hinter IV. 53 oder 54), und dass sechs Kapitel neu hinzugefügt sind (II. 7. 8, III. 21. 23, IV. 47. 73). Bei II. 19 weicht die Übersehrift ganz ab.*

I.

Die Handschrift I *gehörte im XVI. Jahrhundert der Kathedrale von Avila, wie eine Eintragung über Renten und Werthe auf dem hintern Deckblatt beweist. Sie wurde kraft der von der Regierung 1869 verfügten Beschlagnahme (incautacion) dem Archivo histórico nacional in Madrid und Ende 1897 der dortigen Biblioteca nacional übergeben, wo sie die provisorische Bezeichnung* R 393 *erhalten hat.*

Der Einband aus Pergament, mit dem das vordere und hintere pergamentene Deckblatt eingefügt wurden, stammt aus dem XVIII. Jahrhundert. Auf dem Rücken des Bandes liest man: Codigo de Justiniano en romance MS. *Das Format ist Quart: 25,2 gegen 17,7 cm. Die Handschrift zählt 124 Pergamentblätter (Bl. 1[a] — 7[a] Register, Bl. 7[b]—123[b] Text, endlich das hintere Deckblatt), welche 15 Lagen aus 8, 10, 10, 10, 8, 8, 8, 8, 8, 10, 8, 8, 8, 10, 2 Blöttern bilden.*

1*

1124955

Digitized by Google

Der Text ist im XIV. Jahrhundert von mehreren Händen abwechselnd geschrieben. Der beschriebene Theil der Seite hat einen Umfang von 17 gegen 11,7 cm. Die Seite hat 2 Spalten von je 35 Zeilen. Am oberen Rand von Bl. 1r steht von modernerer Hand als der Text selbst: Este es el Codigo en romançe. *Auf Bl. 7b ist für den Miniator eine Zeichnung entworfen, die einen König zwischen zwei Bischöfen darstellt. Hier und da stehen am Rande Bemerkungen geringwerthigen Inhalts.*

Die rothen Überschriften hören mit der zu Buch VIII Kap. 26 (Bl. 105a) auf. Die einzelnen Bücher beginnen mit grossen, die Kapitel mit kleinern, roth und blau verzierten Initialen, die von Bl. 105r an unregelmässig und plump werden, was spätere Eintragung verräth, und von Bl. 113r an ganz aufhören. Buch IX beginnt mit einem schwarzen plump gezeichneten A, *und ist, wie die gleichfalls mit schwarzer Tinte geschriebene Überschrift des 1. Kapitels von Buch IX (Bl. 116d), offenbar späterer Zusatz.*

Das Register zeigt einige Abweichungen von den Überschriften des Textes. Die Zahlen sind im Abdruck ein Paar Mal stillschweigend berichtigt worden. Zu einigen — doch nicht zu allen — Textentstellungen führe ich den Wortlaut des Provenzalischen an. Meine Berichtigungen gebe ich in eckigen Klammern. Auch in den Überschriften ist manches fehlerhaft. Über Kap. 1 des 1. Buches steht die Überschrift des 2. Kap. und so fort; über Buch I Kap. 5 (Bl. 9a) steht die Überschrift von Buch II Kap. 1. Ferner steht über VI. 83 die Überschrift von 84. Es sind Kap. 1 und 2 von Buch VII zu einem Kapitel vereinigt, über der zweiten Hälfte des 5. Kap. (Bl. 87a) steht die Überschrift des 6. Kap., und über VII. 13 die Überschrift von 14. Im VIII. Buch ist die Überschrift von Kap. 14 um den grösseren Theil der Überschrift von Kap. 15 (Bl. 101d) vermehrt (ich lasse die Widerholung hinweg).[1]

[*Lib. I*] *Auf Bl. 1a beginnt das Register (nur das erste* J *ist roth):* Jn nomine patris et filii et spiritus sancti amen indiuiduo tri nitatis. Incipit Liber Codici conpositus a nobi lissimo Iustiniano imperatore. Primera mien te debemos fablar de la sancta trinidat et de | la sancta fe catholica, et que ninguno non sea | osado de desputar contra ella publica | mientre. En el primero libro a estos .iiii. capitulos.[2] *(Im Folgenden sehe ich von Angabe der Zeilengrenze ab.)*

2. De las sanctas ecclesias e de sus priuilegios e de todas sus cosas.
3. De los obispos e de los clerigos e de todas sus cosas.
4. Qual poderio an los obispos sobre los clerigos.
5. De los hereges, como deuen seer punnidos.

[*Lib. II*] Aqui comiença el .ii. libro, e a en el .xxix. capitulos.[3]

1. Por qual razon ome deue demandar a su contendor, ante que lo meta en pleyto.
2. Come ome puede lamar a otro en pleyto, e quales personas non pueden a otro lamar a pleyto.

---

1) *Die Spanischen Gelehrten haben für* ome *oder* öü omo *gesetzt. Ich kan* [illegible] *lösung nicht für richtig halten, und vermuthe, dass vielmehr* omnu *oder noch* [illegible] *ist; denn am Rande findet sich in* K *Bl. 56r* omens *geschrieben, und das* [illegible] *konnte aus intervocalem* n *am leichtesten hervorgehen.*

2) *Die Überschrift von Kap. 6 fehlt im Spanischen.*

3) *Die Überschriften 7 und 8 fehlen im Prov., 19* [illegible]

Digitized by Google

3. De la conuenença que faz un ome a otro.
4. De la conuenença que ome faz daquello que es en pleyto entre los contendores.
5. Quales non [*statt* omenes] pueden lamar a ome en pleyto por si o por otri, e quales non, e quantas personas a menester en juyzio.
6. Quales procuradores traen el pleyto por su mandamiento, e a quien deuen seer procurador.
7. Aqui diz en qual cosa deue seer ordenado el procurador e el tutor e el curador.
8. Del que demanda e del que deffiende por otro, e quales personas lo pueden fazer.
9. Aqui diz que nengun ome poderoso non reçiba pleyto a tener por otro.
10. Aqui diz de quales [*statt* daquellas] cosas que ome faz por otro sin mandamiento.
11. Aqui diz daquellas cosas que ome faz por miedo o por fuerça.
[*Bl. I*^{b}] 12. Aqui diz de lo que es dicho enganno.
13. Aqui diz quando el menor de .xxv. annos puede desfazer lo que el faze.
14. Fasta qual termino puede seer restituydo el menor de veinte e cinco annos.
15. En quales personas deue seer restituydo el menor de .xxv. annos, o en quales non.
16. En quales cosas pueden ser restituydos los menores de .xxv. annos, y en quales non.
17. De aquellas podestades que pueden restituyr al menor de .xxv. annos.
18. Quando el menor [*statt* mayor] de .xxv. annos puede desfazer lo que el fizo.
19. Quando los que son mayores de .xxv. annos pueden seer restituydos.
20. De los arbitros, que son aquellos omes que toman pleytos a judgar.
21. Quales personas se pueden firmar en poder ageno, e quales non.
22. De quales cosas non puede seer arbitro.
23. En qual dia el arbitro puede dar juyzio.
24. En qual logar el arbitro deue dar juyzio.
25. Et qual ome puede costrennir al arbitro quel de juyzio.
26. El juyzio que es dado fuera de derecho non ual.
27. Qual razon es, si aquellos en cuyo poder es firmado el pleyto se desabienen.
28. Porque el arbitro non puede mudar el juyzio, pues que lo a dado.
29. Aqui diz del sagramento de calupnia.

[*Lib. III*] Aqui se comiença el tercero libro,
e a en el .xliii. capitulos.[1])

1. De los juyzes e daquellos omes que pueden dar juyzio sin fiadura.
2. Quien puede seer juez, o quien non.
[*Bl. I*^{c}] 3. Qual ome puede estar en pleyto, o qual non.
4. De quales cosas pueden estar en pleyto, o de quales non.
5. Qual offiçio deue auer el iuez.
6. El offiçio del actor.
7. El offiçio del reo.
8. De la razon e del derecho de cada un ome que demanda alguna cosa, si se meiora, pues quel pleyto es començado.
9. Daquel ome que demanda mas de lo que deue demandar.
10. De las induçias que ome demanda en pleyto.
11. De las induçias que ome demanda por las fiestas.

1) *21 und 23 fehlen im Prov.*

Digitized by Google

12. En qual logar deue ome a otro meter en pleyto.
13. Quando el fijo puede romper el testamento del padre, e quando non.
14. Aqui diz qual es la falçidia.
15. Quales son aquellas cosas porque los fijos e las fijas deuen seer deseredados.
16. Como es razon que el fijo e la fija sean destreytos de dexar a su padre e a su madre la falçidia, quando uienen a muerte.
17. Por quales cosas puede el fijo desheredar a su padre e a su madre.
18. Quando el fijo puede desfiacer el don que faze suyo [*prov.* que fei suns paire e za maire].
19. Si el padre o la madre dio el don a alguno mas que non deue, qual derecho y a.
20. Del pleyto de la heredat.
21. Que aquel es tenudo al que la compro a su çieut de aquel de quien non era.
22. Qual comision [*prov.* messiun] puede recobrar aquel que hereda [*prov.* red] la heredat, o qual non.
23. Quanto dura este demandamiento de heredat.
24. Quando ome puede demandar alguna cosa corporal, assi como es auer o honor.
25. Qual derecho es, si aquel que es uençido en pleyto de la cosa e [*tilge* e] non la quiere dar.
[*Bl. 1ª*] 26. Aqui diz quando ome puede demandar alguna cosa que non es corporal.
27. De la seruidumbre que ome lama ussusfruto.
28. En quales cosas puede ome auer usofruto.
29. Por quales guisas feneçe el usofruto.
30. Del danno que faz un ome a otro sin razon.
31. A quien dura este demandamiento de suso dicho.
32. Qual razon es entre aquellos que quieren departir la heredat que es comunal.
33. Si alguno de los herederos fiziere omision en la cosa comunal, qual derecho a y.
34. Quales cosas non deuen ser deueydas.
35. Quien deue tener el testamento en guarda e las otras cosas comunales.
36. Si la cosa es uençida e la parte del un ome les es tollida por razon, que los otros companeros la deuen emendar[1]) por tal razon como ellos son companeros.
37. En qual guisa el iuez deue deueyr la heredat egual mientre.
38. Quales omes son entre aquellos que quieren partir alguna cosa comunal.
39. Si el sieruo dalgun ome faz danno a otro.
40. Qual ome puede demandar el danno que faz el sieruo
41. Quando [*statt* Quanto] puede seer demandado por otra razon.
42. Del officio del iuez.
43. De la razon porque el ome puede costrennir al otro quel muestre le [*statt* la] cosa, onde es el [pleyto], si es mueble.

[*Lib. IV*] Aqui comiença el quarto libro.[2])

1. Aqui diz del sacramento que ome faz en pleito quando non a y firmança nin prueua.

1) *Im Register dafür* heredar *(punktirt).*

2) *Buch IV hat im Prov. 72 Kap.; es fehlen daselbst Kap. 47 und 73. Die Überschriften 34 und 35 des Spaniers bilden beim Provenzalen nur eine einzige, ebenso 43 und 44.*

Digitized by Google

2. Quando el iuez deue fazer iurar.
[*Bl. 2ª*] 3. Qual ome deue dar este sagramento.
4. En qual guisa deue ome iurar.
5. Qual pertorna [*im Prov.* Cal pro tenra] este sagramento a aquel que iurare.
6. [*fehlt im Register.* Que el sacramento que es dicho de suso ual quanto [*statt* a] aquel que juro.]
7. Del auer enprestado.
8. Qual razon es, si alguno ome paga aquello que non deue e el de si lo quiere demandar.
9. Daquel ome que paga a su çiente lo que non deue.
10. Qual razon es daquel ome que pago lo que el non deuie, e como lo puede demandar con los frutos que ende salieron.
11. Daquellos omes que dan auer por aquella cosa que a de uenir, maguera que la cosa non uenga, como la puede demandar.
12. Que puede ome demandar aquella cosa misma que dio o atanto como ualia.
13. Quando deuo [*statt* do] yo auer o otra cosa a un ome, por tal que faga alguna cosa que sea layda e contra derecho de la mi parte o de la suya o de amos.
14. Por qual razon puede ome demandar la cosa quel fue furtada.
15. Como ome puede demandar la cosa quel fue furtada tan buena como nuncal fue meior pues que fue furtada.
16. Daquella razon porque ome [puede] demandar aquello que dio sin derecha cosa o por derecha cosa.
17. En qual guisa ome se puede obligar a otro do fazerle alguna cosa.
18. Qual ome es tenudo sin conuenençia.
19. De maleficia.
20. Si de la casa o yo esto es fecha alguna cosa que fas danno.
21. De accion.
[*Bl. 2ᵇ*] 22. Tal uegada es que mio heredero puede de[*Bl. 2ᵇ*] mandar aquello que yo non podre, e tal uegada es tenudo daquello onde yo non so.
23. Que el padre non deue seer metido en pleito por su fijo nin el fijo por el padro nin el marido por su mugier nin la mugier por su marido.
24. Que el sieruo non es tenudo, pues que es franqueado, daquello que fazie quando era sieruo.
25. Quando yo puedo demandar auer del debdor de mio debdor.
26. En qual manera ome puede reconuenir los herederos del muerto, o de quanto.
27. De quando [*statt* quanto] son tenudos los herederos del mal fecho que fizo el deffunto.
28. Qual razon es, si algun ome conuiene a pagar alguna cosa por si o por otro.
29. De pronanças.
30. [*fehlt im Register.* Quales pronanças pueden seer reçebidas o non.]
31. De enquisas.
32. Quando deura inrar las enquisas.

Anderseits fehlen im Spanischen ein Kapitel hinter 35, eins hinter 53 oder 54, zwei hinter 56. Die beiden letztern Kapitel sind am Schluss des Rechtsbuchs (Bl. 121ᵃ) in der Handschrift nachgetragen. Ich habe von 57 an die Zählung im Register dem entsprechend geändert (in 59 u. s. w.).

Digitized by Google

33. Que un ome solo non deue ser reçebido en prueua nin en enquisa. E como deue uno seuero [*wohl statt* sieruo] ualer, e en quales cosas todos omes pueden seer reçebidos en prueua o en enquisa.[1])
34. De las pruenas quo son fechas por cartas que sean escriptas por comunal persona, e como deuen prouadas seer.
35. Si algun negocio fuere fecho entre algunos omes por escripto, y el escripto fuere perdido, como deue seer ende el derecho.
36. De los enprestamos que faz un ome a otro asi dauor como de sieruos como de bestias e dotras cosas.
37. Por qual razon puede ome demandar lo que presto el e su heredero a aquel que lo presto e a su heredero.

[*Bl. 2c*] 38. Del enprestamo, e quando lo ome enuia por su mensage daquel que lo enpresto o por su mensage mismo e el se ua con la cosa, qual derecho y es.

39. De la cosa que un ome mete a pennos a otro, si el debdor quiere pagar e el creedor non gelo quiere tomar.
40. De la cosa que es metida en pennos, si se peora por culpa de aquel que la tiene, o la uende por mas e lo demas non lo quier dar, o si la cosa es perdida e non su culpa.
41. Como el acreedor puede demandar al debdor el danno quel uino por el, e en qual manera le uiene.
42. Como los padres e los sennores son tenudos daquello que los fijos e los sieruos fazen, tan bien como si ellos mismos lo obiessen fecho.
43. *De accione tributaria,* quiere dezir de su peculio adeçiunt [*Hs. A:* ad escieunt] de su padre e de su sennor, e si non estan ellos delante.
44. Qual razon es, si el sieruo o el fijo fazen algun mercado.
45. Qual derecho es, si el fijo es metido en pleyto daquelas cosas que el fizo estando en el poder del padre.
46. Qual razon es, si el sieruo o el fijo fazen mercado de su peculio sin uoluntat del padre o del sennor contra su uoluntat.
47. Qual derecho es, si el mercado que fizo el fijo o el sieruo torno a poder del padre o del sennor.
48. Por qual razon nos podemos ganar.
49. Qual razon es, si fijo que este en poder del padre mallieua auer.
50. Quando puede seer demandado aquel auer [*Bl. 2d*] que es enprestado al fijo que es en poder de su padre.
51. Qual derecho es, si mugier entra en fiadura por otro omo.
52. Qual derecho es, si algun ome se obligo a aquello que non rescibe e por uentura lo demanda.
53. Qual derecho es, si dos omes se deuen dineros o el vno demanda al otro y el vno deue mas y el otro deue menos.
54. Si dos omes se deuen alguna cosa [que] pueden fazer composiçion, si la debda es damas las partes conosçuda o si de la vna parte es conosçida e de la otra es negada, qual derecho y es.
55. De usuras, *yd est* de ganançia.

---

1) *Im Register als zwei Kapitel aufgeführt.*

Digitized by Google

56. De la mesura de las onzenas [*prov.* de las usuras].
59. De conpania que fazen dos omes o mas.
60. De uendiçion e de conpraçion.
61. Qual razon es, si algun ome uendio alguna heredat o alguna demanda.
62. Daquellas cosas que ome non puede uender nin conprar.
63. Quando puede ome desfazer la uendiçion que a fecha.
64. De las querellas que caen en conpraçion e en uendiçion.
65. Qual razon es, si vn ome compra vna cosa a otro o la conpra pora otro en nonbre de si o del auer del otro.
66. Qual ome puede ganar [*statt* agenar] la cosa dotro.
67. Qual razon es, si algun ome agenara la cosa comunal.
68. Del pleito que faze el conprador y el uendedor entre si.
69. Del sieruo que ome uende a pleito que lo enuie a otra tierra.
70. Qual razon es, si ome enagena la cosa [*Bl. 3ª*] que a morbo uiciosa, *yd est* dex.
71. Qual razon es, si el dex que es en la cosa que un ome auie conprado [*statt* conprada] non uiene de maliçia del cuerpo, mas del coraçon.
72. Qual derecho es daquellas cosas que ome da a loguer o daquel ome que aloga sus obras.
73. Qual derecho es en aquellos omes que alguna [*so statt* alogan] cosa dotro contra aquellos que ellos las alogan.
74. Aqui diz de infiteosin.

[*Lib. V*] Aqui comiença el libro quinto.[1])

1. *De esposalitibus* [*im Prov.* De sponsalibus], quier dezir de firmanças de casamientos.
2. De los dones que faze el esposo a la esposa e la esposa al esposo.
3. De las donaçiones que son lamadas *proter nibitas* [*im Prov.* propter nupcias], quier dezir desposaliçio que faz el marido a su mugier.
4. Que el marido non puede enagenar el esposaliçio de su mugier.
5. De la mugier que toma marido despues de la muerte del marido.
6. Si la mugier que ha perdido su marido non a fijo del.
7. Qual razon es, si el sennor da el usofructo de las cosas a su mugier.
8. Qual persona es costrennida de dar doaliçion o esposaliçio por otro.
9. Que es lo que puede dar la mugier en doaliçion a su marido.
10. Qual razon a el marido en doaliçion de su mugier.
11. Si mugerança es feneçida, a quien puede ome demandar el doaliçio.
12. En qual termino puede ome demandar el doaliçio que es dado con la mugier a alqun ome.

[*Bl. 3ᵇ*] 13. Qual emision [*prov.* Cals messiuns] deue cobrar el marido del doaliçion de la mugier, quando las a fechas e quales son las misiones.

14. En quanto yo oue de [*statt* En quanto deue] seer condepnado el ome del doaliçio de su mugier, si el non lo puede pagar.
15. Tal uez es que ome puede retener el doaliçio de su mugier apres del partimiento del matrimonio, sol que por su culpa non sea partido del matrimonio.

1) *Kap. 17 und 18 des Prov. sind umgestellt.*

Digitized by Google

16. Qual razon es, si el marido da alguna cosa a su mugier o ella a su marido pues que la a derecha mientre del matrimonio [*prov.* pois l'ajustament del matrimoni] o el padre a su fijo o el fijo a su padre o el suegro a su yerno o la nuera o ellos al suegro.
17. Por quales cosas el marido se puede partir de su mugier o la mugier de su marido.
18. Si el marido se parte de su mugier, qual dellos deue criar los fijos que ellos an.
19. Quel padre e la madre deuen criar sus fijos, e que los fijos deuen mantener a su padre e a su madre.
20. Daquellos fijos que non son leales, qual derecho an en las cosas del padre.
21. En qual mesura pueden seer agenadas o enpennoradas las cosas que son de los menores de .xxv. annos.
22. Quando el que es menor de .xxv. annos puede enagenar sus cosas o dar o enpennorar sin conseio de la podestat.

[*Lib. VI*] Aqui conpiesça el sesto libro.

1. De los sieruos que fuyen a sus sennores.
2. De los furtos, quier dezir de ladronicio.
3. En qual manera puede ome fazer furto.

[*Bl. 3c*] 4. Qual ome es aquel que puede demandar la cosa furtada e la pena.

5. Si la pennora es furtada al coredor [*statt* creedor].
6. En qual mesura puede ome fazer furto.
7. De quales cosas non puede ome fazer furto.
8. Quien puedo demandar la cosa por furtada, o a quien puede seer demandada.
9. Quien puede demandar la pena del furto; a quien la puede ome demandar.
10. Qual razon es, si muchos omes fazen un furto.
11. Qual pena deue auer el que furta la cosa dotro.
12. Qual furto es manifiesto, e qual non es manifiesto.
13. Por qual mesura el ladron se puede librar de la cosa que el furto de furto.
14. Fasta qual termino ome puede demandar la cosa furtada; e la pena del furto.
15. Qual pena deue haber aquel ome que corronpe el sieruo o el fijo ageno.
16. Qual ome puede demandar pena del sieruo o del fijo corrompido, o qual no.
17. Fasta qual termino dura este demandamiento.
18. Quales cosas son en corromper, e en qual guisa ome puede corromper el sieruo o el fijo dotro. Del sieruo corrompido.
19. Del padron, quando puede auer la heredat de su libertino y de su libertina.
20. Qual derecho es, si el libertino que es muerto fizo testamento.
21. Qual derecho a el padron en las cosas de su libertino, si aquel libertino muere sin testamento.
22. Qual derecho an los fijos del padron o de la padrona en las cosas del libertino.
23. Fasta qual grado, diz fasta qual paren[*Bl. 3d*]tesco, los parientes del padron pueden auer aquel derecho que el padron auie en su libertino.
24. Qual derecho es, si el libertino enageno todas sus cosas o una partida dellas, porquel padron perdiesse su derecho.
25. En qual guisa el libertino o la libertina tornan sieruos, e en qual guisa ome franqueado endeuien sieruo.

Digitized by Google

26. En qual manera la mugier puede succeder a su marido sin fango [*prov.* gadi] o el marido a su muger.
27. *De collaçionibus,* diz daquellas cosas que los hermanos deuen tornar ensemble pues de la muerte del padre.
28. *De succepcionibus,* diz en qual guisa ome uiene a la heredat dotro o por testamento o sin testamento.
29. Qual ome puede fazer testamento, o qual non.
30. [*fehlt in* I; *lautet in* K *Bl. 53ᵃ*: Quando aquel ome que entra en monasterio puede fazer testamento, e quando non].
31. En qual guisa deue ome fazer testamento sin escriptura.
32. [*fehlt in* I; *lautet in* K *Bl. 53ᵇ*: Quales omes deuen seer en testamento].
33. En qual [guisa *punktirt, am Rande dafür* mesura] deue seer fecho el testamento escripto.
34. En qual mesura puede ome fazer testamento, que ninguno non lo uea.
35. En qual [*Hs.* K guisa] el padre o el auello pueden fazer testamento entre sus fijos.
36. Si el padre o las otras partes [*Hs.* K personas] soberanas non faran de todos sus fijos herederos.
37. En qual guisa el padre o las otras partes [*Hs.* K personas] soberanas pueden deueyr las cosas entre sus fijos sin testamento.
38. Qual ome puede escreuir el testamento.
39. Quando ome puede fazer testamento con cinco garentes.
40. En qual guisa se quebrantan los testa[*Bl. 4ᵃ*]mentos que son fechos derecha mientre.
41. En qual guisa deuen seer publicados los testamentos..
42. Quales omes pueden ser herederos dotro en testamento, o quales non.
43. Qual razon es, si faz su heredero algun ome, el qual ome cudaua que era su fijo o su hermano o otro ome, e non lo es.
44. En qual guisa ome puede fazer su heredero pura mientre, quier dezir sin retenimiento.
45. En qual guisa puede ome dotro fazer su heredero con retenimiento.
46. Aqui diz daquella condiçion que ome diz potestativa.
47. De la condiçion que ome appella mixta.
48. Quando los herederos pueden ir a la heredat.
49. Quando aquel que es instituydo heredero so qual quier condiçion puede seer heredero.
50. Qual derecho es, si algun ome es instituydo heredero fasta un çierto termino e enante.
51. Quales herederos pueden yr a la heredat.
52. En qual guisa puede ome desechar heredat.
53. Aqui diz *de sustitutionibus.*
54. De las sustituçiones que el padre faz a su fijo que es pupillo.
55. Quando la sustituçion vulgaria es lamada pupillaria.
56. Qual ome puede sustituir pupilla mientre o non.
57. De quantas mesuras son los herederos.
58. Qual razon es, si ome faz de sierno su heredero.

Digitized by Google

59. De los herederos que [son] nescesarios.
60. Porque el fijo o la fija son appellados herederos nescesarios.
61. Quales herederos son appellados herederos [*prov.* estrain].
62. Qual razon es, si alguna eredat pertenez a los [*Bl. 4*^{b}] fijos que son menores de .vii. annos o sea que sean pupillos.
63. Qual manera es que aquel que es en poder de su padre deue yr a la heredat quel perteneço.
64. Qual derecho es, si aquel que es menor de .xxv. annos pierde heredat e en aquella heredat es mas danno que pro.
65. Que el pro [e *im Texte, das im Register fehlt*] el danno de la heredát deue pertenesçer a los herederos que toman la heredat.
66. Que el heredero non es tenudo de pagar la debda de la heredat, si el faz inuentario, sinnon de tanto como ual la heredat.
67. En qual guisa deue ome fazer inuentario.
68. Qual ome puede escreuir inuentario.
69. Ante quales omes deue seer fecho el inuentario.
70. Fasta qual termino deue ome yr a la heredat.
71. En qual guisa puede ome refoyr la heredat.
72. Que el testamento del deffunto deue seer publicado ante la podestat.
73. Qual podestat deue meter el heredero en tenencia de la heredat.
74. Quando el heredero pierde aquello que el defunto le dexo a su finamiento.
75. *De legatis, id est* daquellas cosas que ome dexa a otro a su muerte.
76. A quien puede ome dexar *legatum.*
77. Quales cosas puede ome dexar, si non lo puede dexar por *legatum.*
78. Qual razon es, si ome dexa a otro vna cosa suya que es enpennorada.
79. En qual guisa puede ome dexar a otro alguna cosa por *legatum.*
80. Qual derecho es de aquello que el defunto dexo a otro por *legatum* en su testamento, si el testamento non ual, o si el reus [*prov.* l'eres] non tomo la heredat.

[*Bl. 4*^{c}] 81. Quando aquel que demanda *legatum* deue prouar quel sea dexado, en qual guisa lo deue prouar, o quando no.

82. Fasta quanto termino los herederos deuen fazer lo que el deffunto mando.
83. [*Die Überschrift fehlt auch im Text.*]
84. Qual derecho es, si la mugier dexa alguna cosa a su marido, en tal condiçion que el non tome otra mugier.
85. Qual derecho es, si la mugier dexo [*statt* dixo] a su marido que non fiziese aquella firmança que es de suso.
86. A quien puede ome demandar la cosa que les dexada por *legatum.*
87. Que las cosas del deffunto son todas obligadas a aquel a quien es dexada alguna cosa.
88. Qual derecho es, si algun ome dexa de sus cosas a otro al qual aquel que quiere cosit [*prov.* ad altre tal cal aquel vol causir] a quien la dexa.
89. Qual derecho es, si algun ome dexa alguna cosa a otro tal qual [*punktirt*] sera [*prov.* ad altre tal cum causira] un otro ome, assi como es Peydro o Johan.
90. Que el heredero non deue uender nin enagenar la cosa que el deffunto dexo a su muerte.
91. Quando el fijo puede enagenar aquella cosa que el padre mando dar a otro.

Digitized by Google

92. Qual derecho es, si el marido dexa por *legatum* el doaliçio a su mugier e el non gelo auie dado.
93. Qual razon es de aquellas cosas quo ome dexa a otro sou condiçion.
94. Si el heredero non quier pagar al termino lo quel deffunto mando, quel deue dar ende vsuras o los frutos de las cosas.
95. Qual derecho es, si el deffunto rogo a sus herederos que den a otro la heredat.
96. *De lege falçidia*, diz qual derecho es si el deffunto dexo a otro tanto que non remanesçio la falçidia al heredero.
97. Daquellos legados donde non puedo retener [*Bl. 4d*] la falçidia.
98. Quando ome non puede demandar aquello quel dexa ome a su muerte.
99. Si aquel a quien es dexada alguna cosa muere anto que la domando, si su heredero la podra demandar.
100. Si vn ome dexo alguna cosa a otro a un çierto termino, que aquel a quien el deffunto mando que diesse aquella cosa la deue firmar a aquel a quien la cosa fue dada.
101. En qual manera ome puede *succedere* a otro sin testamento.
102. En qual manera el fijo o la fija deuen *succedere* a su padre o a su madre e a su auello o a su auella.
103. Si el fijo o la fija mueren sin testamento, en qual guisa el padre o la madre lo pueden heredar.
104. De aquella succesion que es derecha [*wohl statt* dicha] acerca, en qual guisa un pariente deue horedar a otro sin testamento.
105. Si el muerto de la qual heredat es el pleito dexo hermanos e hermanas e doxo nietos de algun su hermano o de su hermana que fue muerta desdante.
106. Qual derecho es al padre on las cosas que sus fijos ganaron.
107. Quando el padre puedo enagonar nin meter [en] pennos las cosas del fijo.
108. [*Die ersten Worte fehlen. Das Prov. hat* Quel filz non pot alienar ni metre em peniora] aquellas cosas donde el padre deuo auer el vsofruto, si non lo faz por consentimiento del padre.
109. En quales cosas el padre non deue auer vsofruto en las cosas del fijo, aun que sea en su poder.

[*Lib. VII*] Aqui conpieça el libro septimo.

1. Aqui diz de franquedat.
[*Bl. 5a*] 2. En qual mesura algun ome puede dar franquedat a su sieruo.
3. En qual guisa el sieruo uien franqueado contra la uoluntat del sennor.
4. Si dos pulsores [*prov.* Si dui omen o plusorz] an un sieruo, que el unol puede dar franquedat contra la uoluntat de todos los otros.
5. En qual guisa puede algun ome dar franquedat a sieruo que es en pennos.
6. Qual ome non puede dezir quel sea franco.
7. Si algun ome uino a muerte e biue a bona fe a guisada de ome franco, e passan çinco annos apres de su muerte, despues non deue seer demandado si fue franqueado o sieruo.
8. Por quanto tempo algun sieruo deuien franco.
9. En qual guisa gana ome el senorio dalguna cosa, quier dezir en qual guisa alguna cosa uien dotro.

Digitized by Google

10. De las abeias.
11. De pauones y de palomas e de çieruos, diz daquellas aues e de las bestias que suelen andar fuera e tornan a casa.
12. De los ansares e de las gallinas.
13. Si una insola nasce en un rio, de quien deue seer.
14. [*Die Überschrift fehlt auch im Text.*]
15. Qual derecho es, si algun ome faze obra a dotro de cosa [*prov.* fai alcuna obra de l'altrui causa], assi como es si el faz de lana dotro un panno e de plata agena un naso.
16. Si algun ome basteçe en la su tierra de las piedras dotro o del fuste, de quien deue seer el bastimiento.
17. Daquel que basteçe de su madera en tierra dotro.

[*Bl. 5*b] 18. Qual derecho es, si un ome planta en su heredat un aruol dotro, o si el planta un su arbol en tierra dotro, o si el siembra pan.

19. Si algun ome escriue las cartas daquel [*prov.* las chartas daltre], de quien deuen seer.
20. Si algun ome por buena [fe] siembra el campo dotro, de quien deue seer el fruto.
21. Si algun ome falla tesoro, quier dezir fortuna, de quien deue seer.
22. Que es tesoro.
23. En qual manera ome gana el sennorio dalguna cosa por tenezion.
24. Que es tardar [*prov.* tradars] la cosa.
25. Quando aquel que compra alguna cosa endeuien sennor.
26. Si algun ome falla la cosa que es echada fuera de mar por mal tiempo, de quien deue seer.
27. De vsocapçion, diz que en qual guisa one gana la cosa dotro por tenençia de tres annos.
28. Qual cosa puede seer usocapcion o uo.
29. Et por qual termino [*diese Worte hängt das Register an 28. Der Text hat sie als 29 und fügt hinzu:* puede ome auer usocapçion].
30. Qual puede *usocapere* la cosa dotro, o qual non.
31. En qual manera ome gana la tenençion dalguna cosa, e en qual manera la retiene, o en qual non, o la yo pierdo.
32. Que es possesion, quier dezir tenençia.
33. En qual guisa gana ome tenença dalguna cosa.
34. Que aquel que quier ganar tenençia deue saber si el tien toda la cosa, o deue saber qual parte tiene.
35. Quales cosas pueden seer poseydas [*Bl. 5*r], diz que [*statt* de] quales cosas deue auer tenençia.
36. Por quales omes yo gano possesion dalguna cosa e yo la tengo.
37. Qual possession es niçiosa, diz que non es derecha.
38. En qual guisa yo pierdo la possesion o [*filge dieses* o] daquella cosa que yo tengo.
39. De prescripçion de .x. annos o de .xx., diz en qual guisa ome gana la cosa que es dotro por .x. annos o por neynte annos.
40. Quando el ome ques quiere deffender por prescripçion de .x. annos o de .xx. puede continuar e ayuntar [*prov.* ajustar] la su contençion e de su abol, daquel

de quien el ouo la cosa, o por su contençion [*prov.* o per successiun] o por otra derecha cosa, assi como es por compra.

41. Por qual mesura se quebrantan todas las prescripciones, asi que tenençiones non se continuan.
42. Si el creedor demanda la cosa que es dada en pennora, por quanto tiempo se puede deffender el que la tiene.
43. A quales omes tiene danno prescripçion de .x. annos o de .xx. annos, si ome non se quiere deffender dellos.
44. Si el emperador o la emperadrizia da la cosa a alqun ome agena [*tilge dies*], que aquel a quien la el da a el sennorio.
45. De la prescripçion de .xxx. annos o de .xx. [*statt* .xl.].
46. Por quantos tiempos se puede deffender aquel ome que tiene la cosa por otro.
47. Daquellas acciones, quier dezir daquellas demandas, que non fenesçen por menos de quarenta annos.
48. Qual derecho es, si un ome demanda una cosa que fue metida en pennora a otro que otro [*prov.* ad un altre qui la ten], sil fue metida en pennora..

[*Bl. 5d*] 49. De las razonnes de las eglesias e de los otros logares ondrados, asi como son ospitales.

50. Quanto dura una demanda que un ome a contra otro, pues que el pleito es començado, o fuera contra leal querella e mouida [*prov.* o altra leals rancura n'es moguda].
51. A quales omes non enpeesçe prescripcion de .xxx. annos o de quarenta annos.
52. Qual derecho es aquel que a prescripta una cosa dotro, quier dezir quien a tenida la cosa por .x. annos o por .xx. annos o por .xl.
53. De qual se quier demandamiento [*prov.*: D'aquel qui per mandament] del iuez tien una cosa, pora quel que la tiene non querra [*statt* queria] fazer derecho a aquel de quien era la cosa.

[*Lib. VIII*] Octauo libro.

1. *De interdictas,* primera mientre si un arbol de algun ome empeesçe a otro, qual derecho y a.
2. Quando el heredero puede demandar la heredat quel pertenesçe.
3. *De interdicto:* en qual mesura es este que es echado de possesion dalguna cosa inmobile e que la puede recobrar.
4. Quando [*statt* Quanto] puede demandar aquel que es echado de posesion.
5. Qual pena deue auer aquel que echa a otro de la tenençia.
6. Aqui diz que es fuerça.
7. Daquel ome que entra la tenençia uazia, quier dezir en aquella cosa que estonçe ningun ome non tiene por si niu por otro.
8. Qual derecho es, si algun ome destorua la tenençia dotro, que gela [*statt* gelo] non dexa tener en paz aquello que tiene.
9. *De superficiaria,* quier dezir dsquel que a una [*Bl. 6a*] cosa sobre tierra dotro.
10. *De precareo,* quier dezir daquella cosa que algun ome dexa a otro tener por ruego o por amor.
11. Aqui diz de las casas.
12. Aqui diz de los pennos.

Digitized by Google

13. De como se puede librar la cosa que es en pennos.
14. [*fehlt im Register.* Qual mision deue ser contada en la pennora que el creedor tien, o a quien.]
15. Qual guarda deue auer el creedor de la cosa quel empeesçe.
16. Por quales [*prov.* Per que las] cosas de mio debdor son obligadas a mi por pennora sin nenguna conuenençia otrotan bien como si melas ouiesse metido en pennora.
16b. Del creedor que tiene la cosa en pennos, que la deue guardar como sus cosas mismas [*im Text folgt Widerholung von Kap. 15*].
17. Si algun ome mete en pennos una cosa dotro, si los pennos ualen o non.
18. Quales son las cosas que non pueden seer metidas en pennos, e si ome las y mete, non ual.
19. Si una cosa es metida en pennos a dos omes o mas, qual a mayor derecho.
20. Quando aquel a quien es metida en pennos una cosa a y mayor derecho que aquel que la auie anti en pennos.
21. *De dote,* quier dezir de doaliçio.
22. En qual guisa ome puede demandar algun auer a aquel derecho que auie el primo creedor.
23. Qual derecho es, si el creedor o el debdor uende los pennos.
24. Que el creedor puede meter en pennos la cosa que el a en pennos.
25. Quando el creedor que a una cosa en pennos la puede uender.
26. Qual derecho es, si el acreedor uende [*Bl. 6b*] la cosa que a en pennos mas o menos de su debda.
27. Qual derecho es, si el acreedor, quando toma una cosa en pennos, faz tal conuenençia con el debdor que los pennos fuessen suyos, del creedor, si lo el debdor non ouies pagado a un çierto termino.
28. Aquella cosa onde es el pleito non deue seer enagenado, pues que el pleito es començado, fasta que sea feneçido.
29. De stipulaçion, quier dezir daquellas obligaçiones que se fazen por palauras, quier dezir de las promisiones que faz un ome a otro.
30. Qual persona puede fazer stipulaçion, diz por [*tilge dieses* por] promission, e qual se puede obligar por promission.
31. De la pena que ome promete a otro, si non atiende aquello que es prometido.
32. Quando el ome es en tardamiento.
33. De quales cosas ome puede demandar promission, o qual ome puede prometer o non.
34. Quando nal la promission, o quando non.
35. Daquel ome que promete alguna cosa apres de su muerte.
36. De las promissiones que non nalen.
37. Quales cosas non pueden seer prometidas.
38. Qual derecho es, si ome promete alguna cosa a dos omes, o si dos omes prometen alguna cosa a otro.
39. De los omes que fazen firmança por si o por otro, o de aquellos que mandan a otro que entre en fiadura por si o por otro.
40. Que ome puede fazer firmança por otro sin mandamiento ninguno.
41. Si el fiador pago algo [*punktirt*] que non deue, qual derecho es onde.

Digitized by Google

42. *De soluçionibus*, quier dezir de pagas [*Bl. 6ª*], en qual guisa aquel que es obligado de alguna cosa puede seer delibrado.
43. *De inuençionibus*, diz qual derecho es, si la cosa es uençida que yo te uendi o te di por otra guisa.
44. De emisiones que fueron fechas en alguna cosa que ome demanda.
45. Qual ome es tenido de la euiçion, diz de la cosa que es uençida e del danno.
46. Del ome que uende los pennos, que non es tenudo de euiçico [*im Prov.* de evictione], mas de en dos cosas [*prov.* mas en dos cas].
47. Quando ome puede demandar de la euiçion, e quando non.
48. Si perdiste por tu follia la cosa que ganaste de mi, que tu non te podras tornar a mi.
49. Si dos omes an una cosa comunal e uno dellos la uende, qual derecho es ende.
50. Si yo redemi un desarrado [*prov.* Si eu redem un omen de Serrazis], qual derecho a en el.
51. De luenga usança.
52. De donaçion.
53. Si el don es mas de quinientos ss'.
54. [*Die Überschrift fehlt*].
55. Quanto puede dar un ome a otro.
56. Si un ome dio a otro carta, qual derecho y es.
57. Qual razon es, si yo tengo vsofruto de la cosa que yo te di o te uendi o te do en dote.
58. Si un ome dio a otro una cosa el faz otra conuenençia.
59. Qual derecho a aquel ome a quien fue dada alguna aççion.
60. El fijo nin la fija que son en poder del padre o del auello non pueden dar nada a otro.
61. Quando el fijo o la fija puede dar a otro.
62. Quando aquel que da alguna cosa es tenudo de la cauçion, e quando non.
[*Bl. 6ª*] 63. Quales cosas son derechas por las quales es fecho el don que un ome faz a otro.
64. Quando el padron puede desfazer el don que faz a su libertino.
65. Del don que ome faz por occasion de muerte.
66. En quantas guisas puede seer fecho el don que ome faz por ocasion de muerte.
67. [*Die Überschrift fehlt*].

[*Lib. IX*] Aqui conpiesça el noueno libro.

1. De robo que faz un ome a otro, que aquel que lo faz es tenudo de furto y de rabina, e aquel a quien es tollida alguna cosa por rabina la puede bien demandar por rabina o por furto, e esto es en su escogençia de demandar qual destas dos quisiere.
2. De onta que fazen dos omes o mas a su çiente.
3. Del mal fecho que ome faz a otro por ocasion de fuego o de royna.
4. Del ome que a su çiente mete fuego en paiar o en çipdat.
5. De los arboles que son taiados en ascondido.
6. Qual derecho es, si un ome faz injuria a otro.
7. Por quales personas ome puede resçebir injuria.

Digitized by Google

8. De la onta del fijo.
9. De la onta que ome faz a mugier que a marido.
10. Si yo digo o fago a otro aquello que el non quier, aunque lo tenga el a onta, mas yo non lo dix nin lo fiz por su onta, so yo tenudo por la onta daquello [*lies* uon so, *oder Fragesatz*].
11. De la onta que ome faz a una mi muera.
12. Si yo te dix alguna palaura o yo te feri, aunque lo fiziesse yo por tu mal o por tu onta, que tu non podras nada dezir por [*Bl. 7ª*] la onta, si tu non lo touiste por onta quando yo te feri.
13. Que onta puede oe demandar por si o por otro.
14. Si un ōme diz mal a otro, sil diz uerdat, que el non podiesse seer tenudo nin deuie auer ninguna pena, aun que sea la onta de aquel a quien dixo el mal.
15. En quantas [guisas *fehlt*] puede oe fazer la onta a otro.
16. Qual onta deue oe entender que sea grande 7 graue.
17. Daquella onta que es fecha a un sieruo dotro ōme.
18. De la onta que faz un sieruo a otro.
19. En qual guisa ōme faz la onta a otro.
20. Qual derecho es, si dos oes fazen onta a otro ome.
21. Qual oe es tenudo de la onta que es fecha a otro.
22. Quando es finada demanda de onta.
23. Qual emienda deue fazer aquel que ffizo la onta a otro.
24. Qual pena deue auer aquel que quebranta sepulcro de ōme muerto.
25. Qual pena deue auer aquel que sabulli ōme muerto en çipdat.
26. [— *Buch IV Kap. 57*] Qual razon es daquellas cosas que ōme emienda a otro por condesar.
27. [— *Buch IV Kap. 58*] Del comendamiento.

Aqui sacaban los capitullos de los .ix. libros.

En el primero libro del Codigo a .v. capitulos.
En el .ii°. libro a .xxviiii. capitulos.
En el .iii°. .xliii. capitulos.
En el quarto .lxxi. capitulo.
En el .v°. .xxii. capitulos.
En el .vi°. .c 7 vii. capitulos.
En el .vii°. .lii. capitulos.
En el .viii°. .lxvii. capitulos.
En el .ix°. a .xxvii. capitulos.
Suma por todos los .ix. libros .cccc 7 xxii. capitulos.

[*Bl. 7ᵇ*] De las sanctas eglesias 7 de sus preuillegios 7 de todas sus cosas. Primero capitulo.

[*D*]e todas las cosas del mundo quo son, mas nobles 7 mayores 7 meiores 7 mas onradas e que mas se deuen fazer 7 guardar 7 onrar, son las cosas que a dios pertenesçen. ¶ Et por esto deuemos primera mientre dezir de la fe 7 de la trinidat, las quales dos cosas pertenesçen mas a dios que otras cosas, nombrada miente fe 7 trinidat. ¶ Et deueu seer guardadas 7 tenudas a todos los oes del mundo, segund que fueron ordenadas en quatro conçilios, que fueran fechos en quatro

logares nombrados: ℂ el uno fue en Costatinopla, el otro en Caçadonia 7 el otro en Effesso 7 el otro en Alessandria. 7 porque estas dos cosas son tan sanctas 7 tan dignas, non deue ninguno disputar dellas publica miente; ca muches ues caerien en errança. ℂ Et aquel que fara nin dira contra esto que nos auemos dicho, grant pena aura segund la persona que fuere cada uno: si fuer cauallero, [*Bl. 7ᵉ . . . . .*]; si fuer clerigo, perdera su orden.

De los obispos e de los clerigos e de todas sus cosas. Capitulo .ii.

De la ffe e de la trinidat auemos dicho; agora digamos de las yglesias que son madre de fe y de religion. Mas commo muchas cossas, assi como tierras o vinnas o casas o otras cosas deste mundo, an menester las eglesias e los ospitales e los otros logares onrados, es bien que digamos de los de las yglesias e de los otros logares, assi como ospitales que an singular razon en tomar y en demandar los sus derechos. Çertas si las eglesias facen pleito alguno, asi como si compra o les dada alguna cosa, ellas an el senorio, aun que non sean metidas en possession de la cosa. e puedan bien dezir a todos omes, que tengan la cosa: 'esta cosa es mia'. pero que otro ome ouiesse ganada la cosa, non podie dezir 'esta cosa es mia', si el non fuesse metido en possesion.

Buch IX Kap. 25 tantet (Bl. 121ᵈ): [A]quel ome que sobuelle oms muertos dentro en la cibdad deura ende auer pena de .xl^a. besantes, 7 aquesta pena deue sser del fijo. Otrossi el ome que y ffue sobollido deura ende sser echado fuera 7 portado en otro logar, 7 aquel logar onde el es tirado deura sser comunal de la cibdad.

Hinter dem Explicit Liber Codigus *ist auf Bl. 123ᵇ im XIV. Jahrhundert noch ein Stück eingetragen, das Anweisungen für ein Zeugenverhör giebt, ähnlich wie König Alfonso el Sabio (vergl. dessen Opusculos legales, 1836, I. S. 202). Meinem verehrten Mitarbeiter am Codi (H. Fitting) verdanke ich dazu folgende Angaben. Ein Paragraph* Iniurias *(in Z. 7 citirt) findet sich nicht im Corpus juris canonici; die Dist. LXI. (Part. I. Decreti) handelt von ganz andern Dingen. Die Vorschriften in Z. 24—29 entsprechen den Sätzen in L. 2, L. 3 pr. und § 2 Dig.* de testibus *XXII, 5. Die Heranziehung des Daniel am Schluss geht, wenn sie nicht ein Citat einleiten sollte, wohl auf die Z. 21—24, und bezieht sich jedenfalls auf das Verhör, dem er in der Sache der keuschen Susanne die beiden Ankläger unterwarf.*

[*Bl. 123ᵇ*] [E]l juez deue ssaber que todas las cosas ssabia miente deue preguntar a los testigos, que es lo que ssaben do ffecho principal. 7 esto oydo deue començar el juez a preguntar cerca de todas las otras circunstancias. Con grant diligoncia deue a los testigos examinar. Especial miente deuel demandar del pleito, del logar 7 de todas las otras circunstancias, assi commo de viso diremos. Et aquesto deue assi 6 seer demandado los testigos. Prueuelo por el Decreto por la sexagesima primera distinction en el paragraffo *Jujuriar*, 7 esto es a espressa miente en la *Cum causamque*[1]) *de testibus* 7 in *tribulor* [*statt* titulo?] *de penitencias et remissionibus Deus deus* [*Bl. 123ᶜ*] *qui ecclesiam.*[2]) Puos aquel que quisiere fazer ynterrogatorio pora preguntar a los testigos, si es la parte contra quien uienen, primero asme a que e porque [son] traydos a 10 prouar contra el. Si los testigos son traydos a prouar casamiento contra el e entre el e

1) *Citat aus den Dekretalen Gregors IX:* c. Cum causam quae *37 X* de testibus *II, 20 (Anm. des Herrn Dr. Bonilla.)*

2) *Gleichfalls ein Citat aus den genannten Dekretalen:* c. Deus qui ecclesiam *8 X* de poenitentiis et remissionibus *V, 38, das aber nicht hierher passt (Anm. des Herrn Dr. Bonilla).*

Digitized by Google

alguna muger, e la muger trabe testigos que ouo palabras de casamiento con el, e el lo niega: el boçero del assi deue formar el interrogatorio. Primera miente escriua los interrogatorios contra los testigos. E si los testigos dixieren que ouo palabras de casamiente con ella, diga a los juezes que pregunten a los testigos como lo saben, si de uiso, si de oydo, si de creencia o de fama. Si dixieren que de uista, diganles que en que logar, o quien o quantos fueron presentes. Si dixieren que en casa, demandadles que en qual casa e en qual parte della. Si dixieren que fuera de casa, demandadles si en carrera o en plaça o en campo, e quales gouernauan la tierra entonçe, e por quales palabras vsaron o de presente o do futuro, e si la desposo con aniello, si de oro o de plata o de estanno o de yerua; et si dixieren que de yerua, preguntadles de que yerua e si era uerde o seca, e por quales palabras dixo el baron quandol dio el aniello, e en que dedo gelo puso el quil touo el dedo a ella, e si ella misma o ssi otri. Et demandad a los testigos qual parte quieren mas, e a qual querrie que uenciesse mas el pleito. E preguntad quanto a cada uno de los testigos en sus bienes, o ssi [*Bl. 123d*] ouieron palabras de denostes nunca conmigo, o ssi fueron de alguno demonstrados o comendados como dixiessen, o ssi iuraron en su alma o de otri quando iuraron que dirien uerdad do lo quo ssopiessen. E preguntad si esperauan mas prouecho del uencimiento del uno que del otro. E esto todo dicho diga el bozero en la fin a los juezes que pregunten de todas las otras circunstancias do las quales ssaben que deuen preguntar a los testigos. Daniel dixit.

K.

Die Handschrift K *befand sich in der vom Staate erworbenen Bibliothek des Herzogs von Osuna, wo sie mit* Plut. I, lit. N, n° 18 *Libro de derecho civil bezeichnet wurde. Den ältesten Stamm dieser Bibliothek bilden die Handschriften des berühmten Iñigo Lopez de Mendoza marques de Santillana, gest. 1458. Dass auch unsere Handschrift aus der Bibliothek Santillanas herrührt, ist nicht unwahrscheinlich, lässt sich jedoch nicht bestimmt nachweisen, wie mir Herr Mario Schiff gütigst mittheilt, der in einem besondern Werk über die Handschriften des Marques de Santillana handeln wird. Im Jahre 1885 wurde* K *der Biblioteca nacional einverleibt und provisorisch mit* Ii 72 *bezeichnet.*

Der originale Einband des XIV. Jahrhunderts im Mudejarstil besteht aus Holz und einem Überzug von gepresstem, mit Arabesken verzierten Leder. Spuren eines Klammernverschlusses sind daran sichtbar. Das Format ist Folio: 32 gegen 24,2 cm. Die Handschrift zählt 94 beschriebene Pergamentblätter, zu denen noch eins (95, mit Castilisch-Hebräischen Besprechungsformeln, dem Anschein nach von einem getauften Juden geschrieben), sowie ein vorderes und ein hinteres Deckblatt hinzukommen. Es sind somit im Ganzen 97 Blätter, die, vom vorderen Deckblatt abgesehen, 12 Lagen zu je 8 Blättern bilden.

Der Text ist im XIV. Jahrhundert von einer Hand geschrieben. Der Umfang des beschriebenen Theils der Seite beträgt 29 gegen 16,5 cm. Die Seite hat zwei Spalten, die Spalte eine wechselnde Zahl von Zeilen, im Durchschnitt 43. Am Rande stehen öfter Bemerkungen von einer dem Anschein nach jüngeren Hand als der Text.

Überschriften und Initialen sind roth. Doch hören jene bereits auf Bl. 8r mit Buch II Kap. 17 auf, um mit Buch VI Kap. 1 (Bl. 47d) wieder zu beginnen;

Digitized by Google

sie verschwinden endgültig nach Buch VI Kap. 37 (Bl. 54ᵛ), das die letzte Überschrift zeigt. Die Initialen hören auf Bl. 48ᵈ auf, nachdem sie bereits Buch III Kap. 32 (Bl. 17ᵛ) und Buch V Kap. 7 (Bl. 42ᵛ) gefehlt haben.

Ein Paar Mal sind zwei Kapitel in eins zusammengezogen: III, 17. 18 (Bl. 13ᶜ); VIII, 5. 6 (Bl. 77ᵇ), 50. 51 (Bl. 87ᵇ). Zwei Mal ist ein Kapitel in zwei zerlegt: III, 26 (Bl. 16ᵈ) und V, 1 (Bl. 39ᵛ). Über l. I c. 1 [Bl. 1ᵃ] entziffert man mit Mühe folgende in rother Farbe geschriebene Überschrift: In nōmine patr. 7 filiī 7 spūs scī amē indiuidue | scē trinitatis. Inçipit Liber Codicus conpossitus | a nobilissimo Iustiniano inperatore. Primera | mientre deuemos de tratar [*oder* deuemos de zir?] de la sca' trinidat | 7 de la sca' ffe catolica. 7 nō ssea ossado | ningun ōmē de desputar della publica | mientre.

Es folgt mit schwarzer Tinte das erste Kapitel.[1])

De todas las cosas del mundo que son, mas nobles e mayores e meiores e mas onrradas e que se mas deuen azer e guardar e ourrar, son las cosas que a dios pertenecen. E por esto deuemos primera miente dezir de la fe e de la trinidat, las quales dos cosas pertenescen mas a dios que otras cosas, nombrada mientre fe e trinidat. Et deuen seer guardadas e tenudas a todos los omes del mundo, segunt que fueron ordenados [*statt* -das] en quatro concilios, que fueron fechos en quatro logares nonbrados: el uno fue en Costantinopla, el otro en Caçadonia, el otro en Effeso, el otro en Alesandria. Et porque estas dos cosas son tan santas e tan dignas, non deue ninguno disputar dellas publica miente; ca muchos omes caerien en errança. Et aquel que faga nin diga contra esto que nos auemos dicho, quanta pena auia segun la persona que fuere cada uno: si fuer cauallero, perdera su canalleria; si fuer clerigo, perdera su orden.

Buch II Kap. 1 [*Bl. 2ᵈ*] *beginnt:* [*roth:*] Por qual razon ome deue demandar a su contendor, ante que lo meta en pleito. [*schwarz:*] Pues nos auemos dezir al pleyto en qual guisa deue seer derecho por juyzio, digamos daquellas cossas que ome deue fazer ante que llame a otro ome a juyzio . . .

Buch III Kap. 1 [*Bl. 10ᶜ*] *beginnt:* Pues que nos auemos dicho de todas aquellas cosas que a y mester en juyzio, assi como de en derecho, esto quiere dezir de manifestar a otro por qual razon lo quiere meter en pleyto . . .

Buch IV Kap. 1 [*Bl. 18ᵈ*] *beginnt:* Pues que auemos dicho do los juyzios e de aquellas cosas que a ellos perteneçen, agora digamos del sagramiento que ome faze en pleyto . . .

Buch V Kap. 1 [*Bl. 39ᵇ*] *beginnt:* Pues que nos auemos dicho de los negocios que los unos fazen contra los otros, assi como es uendiçion e compraçion e tenençion e alugaçion e otras cosas . . .

Buch VI Kap. 1 [*Bl. 47ᵈ*] *beginnt:* [*roth:*] Aqui conpieça el libro .vi. de los sieruos que fuyen a sus sennores. [*schwarz:*] Agora digamos de los sieruos que fuyen a los sennores e de los libertinos . . .

. . . [*Bl. 56ᵃ*] [*Kap. 43*] ue dar juyzio.

[*Kap. 44*] [T]odos ōmes pueden fazer herederos tantos como ellos se quissieren. Otrossi cada un ōmē puede fazer heredero pura mientre, diz que sin njnguna respecta

---

1) *Von hier an werden im Abdruck die Abkürzungen aufgelöst (bis auf* ōmē, ōmes*) und die Doppelkonsonanten im Anlaut vereinfacht. Das Zeilenende wird nicht weiter angemerkt.*

Digitized by Google

a su condicion. pura mjentre, assi como es en esta guisa: 'Pedro 7 Johan, seades mjs herederos!' et si ome dize en esta guisa: 'yo te fago mjo heredero 7 te dexo las mis cosas.' Otrossi es si ellos son pulsors herederos. Mas si algun ome faze pulsors herederos, todos deuen ser herederos egual mjentre, si el muerto non dize nombrada mjentre de qual p[ar]te cada uno fuesse heredero: ca estonce mal 7 aquello deue ser tenjdo que dize el deffunto, mas en tal guisa que cada uno aya la falcidia, si ellos son fijos del muerto. e si ellos son estrannos, non deuen ser cargados del debdo del deffunto fata las tres partes daquella partida que ellos an en la heredat. estonce quando ellos son pupillos herederos, si alguno dellos non toma su parte, por aquello que el non quiere o que el non puede, aquella partida [sera] de los otros por tal parte como ellos an en la heredat.

Am Rande: Not[a] Commo todos omens pueden herederos tantos commo ellos se quisieren.

[*Kap. 45*] [P]ues que nos auemos dicho en qual guisa puede ome fazer heredero pura mjentre, agora digamos en qual guisa ome puede fazer heredero so condicion. 'Pedro, seas mjo heredero por tal condicion: si fefagas esta presa fata un anno o fata dos annos.' Esta condicion es llamada en Latjn *causal*, por aquello que auenir puede o de si o de non. todas aquellas condiciones que pueden auenir en dos guisas, [*Bl. 56*[b]] assi como es aquella de suso, son apelladas *causales*. *Condiciones* quiere dezir en Latjn retenjmjento en Rromanz.

Am Rande: Not[a] Commo ome puede estableçer heredero con co[n]diçion.

[*Kap. 46*] [O]tra condicion que ome llama postetiua, diz que aquella es en poder 7 en albjdrio del heredero de fazer 7 de dexar. assi como es si algun ome faze su heredero dotro en este retenjmjento: 'Pedro, seas mjo heredero en tal condicion: 'si tu duras .c. ss'. a tal ome', o: 'si tu yras fata tal lugar. assi como fata Rroma.'

Am Rande: ℚ Not[a] Qual condiçion es en aluedrio del heredero del acomplir.

[*Kap. 47*] [O]tra condiçion es que appellan jnjusta, assi como es si tu fazes algun ome heredero en tal condicion: si el tomara u tal femna por mugier. aquesta condicion es apellada miserta; ca non es toda en podel del heredero que el la cumpla, mas es la una partida, 7 la otra es en albidrio de la mugier. ca, aun que el la quiera tomar por mugier, non lo puede ser su marido, aun que quiera ella, si el non la quiere por mugier.

Am Rande: Not[a] Qual condiçion es llamada jnjusta.

[*Kap. 48*] [A]quel ome que es jnstituydo heredero, diz que es ordenado dalgun ome, si el es ordenado pura mjentre, diz que sin retenjmjento, el puede tomar la heredat tan toste como es muerto aquel que lo fizo su heredero. si aquel eredero es en su poder o en su seso 7 el non es pupillo njn pupilla. Mas si el es pupillo o pupilla o si el non a seso, el deue tomar la heredat qual . . .

Am Rande: ℚ Not[a] Commo el que es heredero syn condiçion puede entrar la heredat. Qotrosi el que es pupillo con otorgamjento de su tutol o guidador.

Buch VII Kap. 1 [*Bl. 66*[c]] *beginnt:* Franquedat puede ser dada a sieruo o a sierua o a otro su amigo . . .

Buch VIII Kap. 1 [*Bl. 76ª*] *beginnt:* Si el aruol de un mio vezino cuelga soure mi casa . . .

Buch IX Kap. 1 [*Bl. 90ᵇ*] *beginnt:* Quien roba alguna cosa, *id est* que faze rabina, si es ende tenudo e obligado por rabina e por furto . . .

Kap. 25, das letzte [*Bl. 94ᶜ*], *lautet:* Aquel ome que sobulle omes muertos dentro de la cipdat deue auer ende pena de .lx. besantes, e aquesta pena deue ser del fisco. Otrossi el ome que y fue sobollido deura ende seer echado fuera e portado a otro logar, e aquel logar onde el es tirado deura ser comunal de la cipdat.

Digitized by Google

Verzeichnis der Facsimile,

die den beiden Programmabhandlungen über den Codi beigegeben sind.

Provenzalische Handschriften.

A *Paris, Bibliothèque de l'Université 632.*

Mit gütiger Erlaubnis des Herrn Paul Meyer, Directors der École des chartes, ist das Facsimile nach dem Cliché der Tafel 335 des Recueil de fac-similé de l'École des chartes in Paris hergestellt worden.

B *Paris, Bibl. Nat., Nouv. acq. franç. 4138.*

C „ „ *Nouv. acq. franç. 4504.*

D „ „ *franç. 1932.*

Französische Handschriften.

F *Paris, Bibl. Nat., franç. 1069.*

G „ „ *franç. 1070.*

H „ „ *franç. 1933.*[1])

Castilianische Handschriften.

I *Madrid, Bibl. Nac. R 393.*

K „ „ *Ii 72.*

Lateinische Handschriften.

L *Tortosa, Bibl. de la Catedral 129.*

M *Albi, Bibl. publique 50.*

---

1) *Unter Tafel* H *ist statt* Lib. IV *zu lesen* Lib. VI.

Digitized by Google

De summa trinitate ⁊ fide ca
tolica ⁊ de quibusdā de ea publi
ce emendende aldeor.

que ſ̄ el mun. li ſ̄ maiorſ epſ
ſant adonar aquellas q̄ adeu
apremunt. eo aco deuem dur
primas de fe ede ſ̄matar. Las
cals daas cās prenunt mais á
deu. que negunas autras cās.
Aqueſtas daas cās. ſo el fes e
ſ̄matz. li deuſir cō ganadas
emigudas aor. los homes del
mun segun aco que ellas for
unt ordenadas enquantz aculi
l uns fon tenguz encostantino
pol. L autre encalcedonia. Li
autre inephelo. Li autre enisa
ria. Eo aco var aqſtas daas cā
rante ſ̄ tantas edgunas. non
deu nulls om desputar pobla
mentr. q̄r mole ome encaurō
rost enemix. Q̄uaq; onq̄s om du
ra ni fara encontra aquo q̄ nō
auem dit de lobres gran peñ
enauza segun laqualitat de

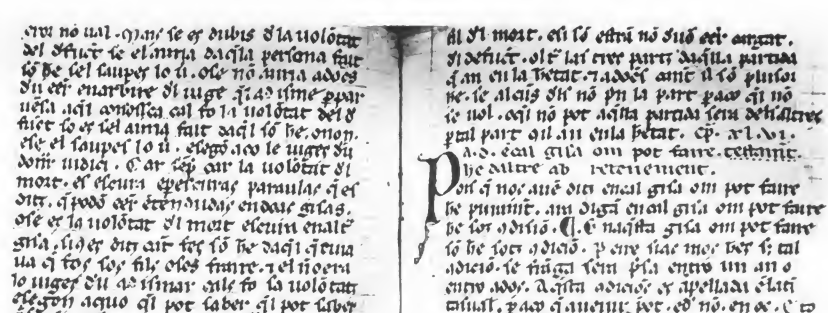
la ꝑsona. Si es cauallers el pr
sa cauallaria. Si el clergues.
pr lon oiden. Si es ſers. pr la
ceſſa. De las cās glaſa el los ꝑiu

De fe ede ſ̄matar auē legi ed
dit. aras digam delas
glaſas q̄ ſon mantz de fe ede
religon. Mas cum zo es ca
que las cauſas del mun. ſi qi
ſ̄ ñas. e ugnas. e malos. ⁊ al
nas cās mundanas ſ̄ obs agla
ſas. e ad hoſpitals. e ad altre loc
honorables. Dos el que nos digā
de las cās de las glaſas. edeſſau
qes locs ueriables. Las gla
ſas cauſtaug li autre altre loc
ueriable. ſi cāi es hoſpitals an
ſinglar zadon ⁊ encaparar. ⁊
entretener las ſeas cās. ⁊ entrē
ſir lo ſeus dreigz. Cerens. ſi
las glaſas fadron alcun con
traſt. Si cum el ſi ella compra.
o ſi lues donada alcuna cauſa.
ella a lo ſeno uſu. ta ſia zo q̄ el
non ſia mes entendon. e ſi por
ben dire aor. homes qui renō
la cauſa. aqſta cā es mua.
Mas ſi altre om agues gadaū
da la cā enla uida. el nō por
dure. aqſta cā el mua. ſi el nos
ſo mes entendon. Si uns
om lauſſes aſſa mort. coza d
doner ſon gange alcuñ cauſa.

Bibl. de la Sorbonne. 6 [illegible]

Lo Codi, Provenzalischer Text.
Handschrift B:
Nationalbibliothek zu Paris Nouv. acq. franç. 4138 *Bl. 28r, Ende des XIII. Jahrhunderts.*
(*Lib. III tit. 41—42, lib. IV tit. 1—3*).

Digitized by Google



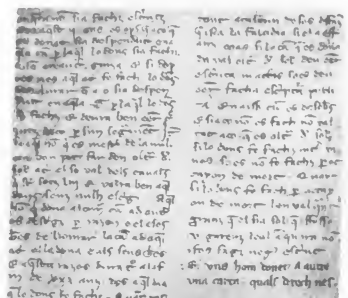
Lo Codi, Provenzalischer Text.

Handschrift C:

Nationalbibliothek zu Paris Nouv. acq. franç. 4504 Bl. 102r und 103r. XIV. Jahrhundert.

(Lib. VI tit. 43—47).

Digitized by Google



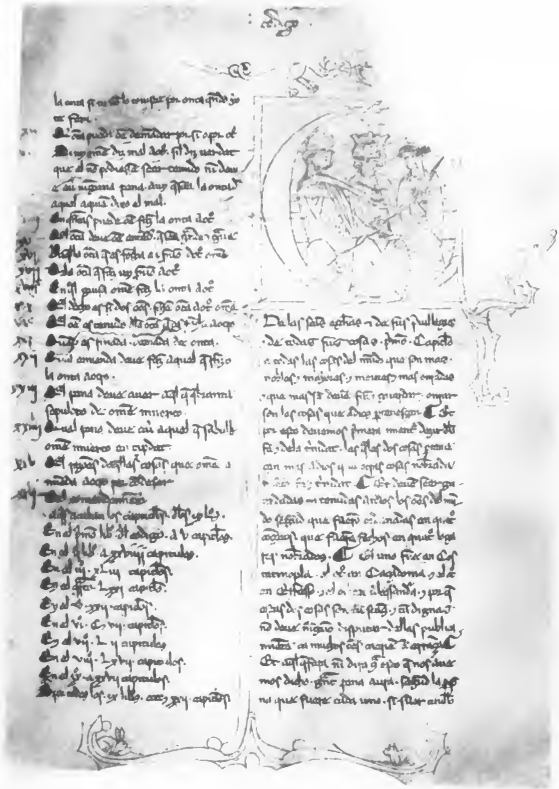
Lo Codi, Provenzalischer Text.

Handschrift D:

Nationalbibliothek zu Paris franç. 1932 *Bl. 185r, Anfang des XV. Jahrhunderts.*

(Lib. VIII tit. 54–56).

Digitized by Google



Lo Codi, *Castilianische Übersetzung.*
Handschrift 1:
Nationalbibliothek zu Madrid R 393 *(früher in Arila) Bl. 7 r, XIV. Jahrhundert.*
(Schluss des Index. Lib. I tit. 1).

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

RECD LD-URL
SEP 06 198[illegible]

Form L9–50m-4,'61(B6994s4)444

THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

*Z
6617 Suchier -
L6S9 Handschriften der
castilianischen
übersetzung des Codi

BINDERY JUN 15 1962

*Z
6617
L6S9

UCLA Young Research Library
*Z6617.L6 S9
yr*
L 009 653 659